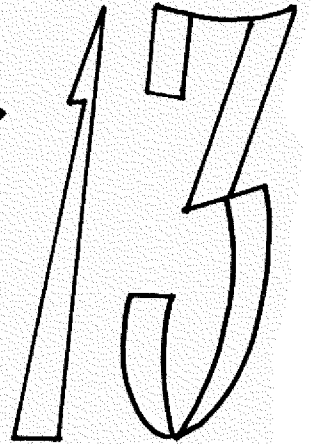
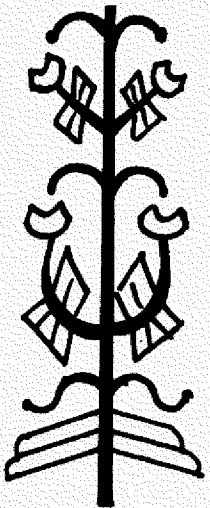


# СОЛЕСТОМЪ ВАНДИРА МУЗИК ЗВІРКА НОТ НА ВАНДУРЪ

COMPILED BY I. MANLAY



КОЛЯДКИ  
І ЩЕДРІВКИ  
CHRISTMAS  
CAROLS





ЗБІРКА НОТ НА БАНДУРУ  
КОЛЯДКИ І ЩЕДРІВКИ  
зібрав Ігор Махлай

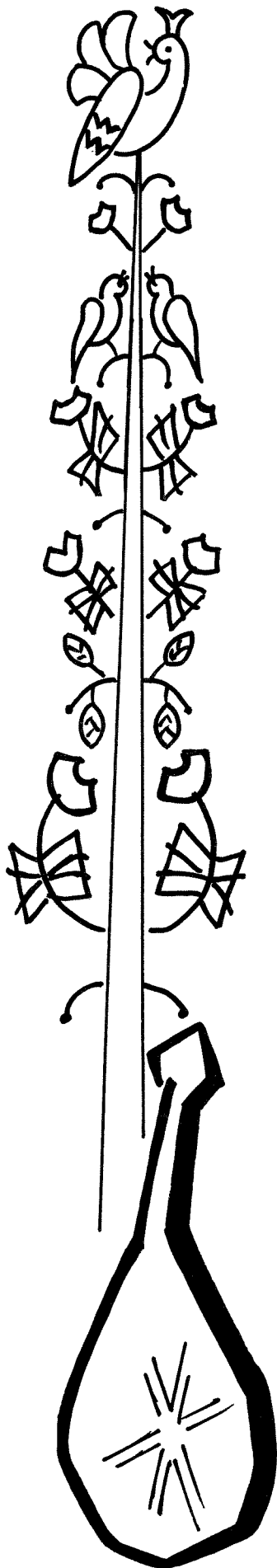
ВО ВИФЛИЄМІ	3
ВОЗВЕСЕЛІМСЯ	4
ПО ВСЬОМУ СВІТУ	5
ДОБРИЙ ВЕЧІР	6
БОГ ПРЕДВІЧНИЙ	7
НЕБО І ЗЕМЛЯ	8
ОЙ У САДУ, ВИНОГРАДУ	9
ЧИ ДОМА, ДОМА БІДНАЯ ВДОВА	10
НА ЙОРДАНСЬКІЙ РІЧЦІ	11
ЩЕДРИЙ ВЕЧІР	12
НОВА РАДІСТЬ СТАЛА	13
В ПОЛІ, ПОЛІ ПЛУЖОК ОРЕ	14
ПАВОЧКА ХОДИТЬ	15
ДНЕСЬ ПОЮЩЕ	16
БОГ СЯ РАЖДАЄ	18
ЩО ТО ЗА ПРЕДИВО	19
ЩЕДРИК	20
БОГ ПРЕДВІЧНИЙ	22

COLLECTION OF BANDURA MUSIC  
CHRISTMAS CAROLS  
compiled by Ihor Mahlay

Publication funded by:  
Hnat Khotkevych ODUM  
Bandurists' Ensemble of Toronto  
ODUM Bandura Ensemble of Chicago  
H. Kytasty School of Bandura of Cleveland

First Edition  
September, 1985  
350 copies

BANDURA EDUCATIONAL COMMISSION  
4403 Tamarack Drive  
Parma, Ohio 44134  
U.S.A.



Із широким розвитком кобзарського мистецтва за останніх десять років, виникла потреба видавництва нот на бандуру та інших наукових матеріалів. Від освітньої референтури при Товаристві Українських Бандуристів виходить цей збірник колядок і щедрівок. Дякуємо Василю Корцеві за співпрацю у впорядкуванні та Володимирові Лахові і Миколі Дейчаківському за співпрацю у редагуванні.

Складаємо щиро подяку св. пам. Олексі Відав за дар на видавництво.

др. Ігор Махлай  
освітній референт -  
Товариство Українських Бандуристів

Within the last 10 years, the bandura has grown in popularity. The need for published music and educational material has become a necessity. The Educational Commission of the Society of Ukrainian Bandurists has published this collection of Christmas Carols. We thank Wasyl' Korec for assisting in compiling the notes, and Volodymyr Lach and Mykola Deychakiwsky for editing.

We are grateful to Oleksa Widau (deceased) for his financial support.

Dr. Ihor Mahlay  
Educational Coordinator  
Society of Ukrainian Bandurists

# ВО ВИФЛІЄМІ (IN BETHLEHEM)

ALLEGRO

АР. П. КИТАСТИЙ

Во Ви-фле-е-мі ни-ні но-ви-на Пре-чис-та

Ді-ва зро-ди-ла Си-на В,яс-лах спо-ви-тий

по-між бид-ля-ти спочив на сі-ні Бог не об'-я-тий.

- 1 Во Вифлєсмі нині новина. Пречиста Діва зродила Сина.  
В яслах сповитий, поміж бидляти, спочив на сіні Бог необ'ятний.
- 2 Вже Херувими славу співають, Ангельські хори Спаса вітають.  
Пастир убогий несе, що може, щоб обдарити Дитятко Боже.
- 3 Глянь добрим оком, о Божий Сину, на нашу землю, на Україну.  
"Зішли нам з неба дар превеликий, щоб тя славили по віки вічні."

# ВОЗВЕСЕЛІМСЯ (LET US REJOICE)

ALLEGRETTO

AP. I. МАХЛАЙ

Воз-ве-се-літь-ся всі ра-зом ни-ні  
Хри-стос ро-див-ся в бід-ній я-ски-ні По-сліднім ві-ком

став чо-ло-ві-ком всі у-ті-шай-тесь на зем-лі.

1 Возвеселіться всі разом нині. Христос родився в бідній яскині.  
Посліднім віком, став чоловіком, всі утішайтеся на землі.

2 Всі утішайтеся на землі нині. Хвалу віддайте Божій Дитині.  
Пожаданому, з неба даному, котрий увесь світ відкупив.

3 Пісні співаймо звучно і мило, І торжествуймо всі разом широ.  
"Слава во вишніх, а мир для нижніх!" Весело світу голосім.

# ПО ВСЬОМУ СВІТУ (ACROSS THE WORLD)

MODERATO

АР. П. КИТАСТІЙ

*mp* По всьому світу стала новина Діва Ма-

-рі-я Сина родила. Сіном притрусила

в яслах положила Господнього Сина. на.

- 1 По всьому світі стала новина: Діва Марія Сина родила. Сіном притрусил, в яслах положила Господнього Сина.
- 2 Діва Марія Бога просила: 'В що ж би я Сина свого сповила? Ти, небесний Царю, пришли мені дари цьому дому господарю.'
- 3 Зійшли ангели з неба до землі, Принесли дари Діви Марії: Три свічі воскові, ще й ризи шовкові Ісусові Христові.

# ДОБРИЙ ВЕЧІР (GOOD EVENING)

ANDANTE

АР. І. МАХЛАЇ

The musical score is written for voice and piano. It consists of four systems of staves. The first system contains the vocal line with lyrics: "До-брий вечір то-бі па-не госпо-да-рю. Ра-дуй-ся." The second system contains the piano accompaniment. The third system contains the vocal line with lyrics: "Ой, ра-дуйся зем-ле Син Бо-жий на-ро-див-ся." The fourth system contains the piano accompaniment. The score is in 4/4 time, key of D major, and marked Andante. A signature "I. Maklaj 84" is visible at the bottom right of the piano part.

1 Добрий вечір тобі, пане господарю!

Радуйся!

Ой радуйся земле-

Син Божий народився!

2 Застеляйте столи, та все килимами!

3 Та кладіть калачі з ярої пшениці.

4 Та придуть до тебе три празники в гості.

5 А перший же празник: Рожество Христове.

6 А другий же празник: Святого Василя.

7 А третій же празник: Святе Водохрища.



# БОГ ПРЕДВІЧНИЙ (GOD ETERNAL)

MAESTOSO

С. ЛЮБКВИЧ (п.к.)

Бог Пред-віч-ний на-ро-див-ся, Прий-шов днесь

о-го о-го о-го о-го

із не-бес щоб спасти люд свій весь і у-ті-шив-ся.

J. Malloy

1 Бог Предвічний народився!  
Прийшов днесь із небес,  
Щоб спасти люд свій весь,  
І утішився.

2 В Вифлеємі народився,-  
Месія, Христос наш,  
І Бог наш для всіх нас,  
Нам народився.

3 Слава Богу- Заспіваймо!  
Честь Сину Божому,  
І Пану нашому  
Поклін віддаймо.

# НЕБО І ЗЕМЛЯ (HEAVEN AND EARTH)

ALLEGRETTO

АР. І. МАХЛАЇ

Не---бо і зем-ля не---бо і зем-ля ни---ні тор-же---ству---ють  
 Ан---ге-ли йлю-ди ан---ге-ли йлю-ди ве---се---ло праз-ну---ють

Хри---стос ро--див--ся Бог во---пло-тив--ся Ан--ге--ли спі-ва--ють  
 ца--рі ві--та--ють по---клін від-да--ють а па-сти--рі гра--ють

чу--до, чу-до по-ві--да---ють.

- 1 Небо і земля(2) нині торжествують.  
 Ангели й люди(2) весело празнують.  
 Христос родився, Бог воплотився,  
 Ангели співають, царі вітають,  
 поклін віддають, а пастирі грають.
- 2 У Вифлесмі(2) весела новина.  
 Чистая Діва(2) породила Сина.
- 3 І ми смиренно(2) Богу поклін даймо.  
 "Слава во вишніх"(2) Йому заспіваймо.

# ОЙ У САДУ, ВІНОГРАДУ (IN THE VINEYARD)

ANDANTE

К. СТЕЦЕНКО

The musical score is written for voice and piano. It consists of three systems of staves. The first system has a vocal line and piano accompaniment. The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The third system concludes the piece with a vocal line and piano accompaniment. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The tempo is marked 'ANDANTE'. The lyrics are written below the vocal line.

са-----ду  
 Ой у са---ду ой у са---ду са--ду ви---но---гра---ду  
 ра-----дуй-----ся зем--ле  
 ра-----дуй-----ся ра-----дуй-----ся зем-----ле  
 Син Бо-----жий на-----ро-див-----ся.

*A. Malloy 87*

1 Ой у саду, саду, саду-винограду.

Радуйся! Радуйся земле, Син Божий народився.

2 А у тому саду сивий коник грас.

3 А до того коня нікто не приступить.

4 А тільки приступить молодий Іванко.

5 Іванко приступив, сіделечко наклав.

6 Сіделечко наклав, сам сів та й поїхав.

# ЧИ ДОМА, ДОМА БІДНАЯ ВДОВА (THE POOR WIDOW)

MODERATO

К. СТЕЦЕНКО (І.М.)

mp Чи до-ма до-ма бід-на-я вдо-ва Сла-вен е-си!

a tempo  
rit.  
Сла-вен е-си наш ми-лий Бо-же на не-бе-си!

J. Mallory 84

- 1 Чи дома, дома бідная вдова?  
Славен еси!  
Славен еси, наш милий Боже, на небеси!
- 2 Не має дома, пішла до Бога.
- 3 Що вона діє? золото сіє.
- 4 Що одвієчки на сиріточки.
- 5 Четверик вівса, зверху ковбаса.
- 6 А мішок гречки на варенички.

# НА ЙОРДАНСЬКІЙ РІЧЦІ (ON THE RIVER JORDAN)

TRANQUILLO

К. СТЕЦЕНКО

На Йорданські річ--ці ти--ха во--да сто--я--ла.  
 ой там Ма-ти Бо--жа Су--са Хри--ста ку--па--ла.

- 1 На Йорданській річці тиха вода стояла.  
Ой там Мати Божа Суса Христа купала.
- 2 А скупавши, у шовкове повила.  
А сповивши у ясельця поклала.
- 3 А над тими яслами сірі воли стояли,  
На святе Дитятко своїм духом дихали.



# НОВА РАДІСТЬ СТАЛА (JOYOUS TIDINGS)

MAESTOSO

К. СТЕЦЕНКО (СК)

*mf* Но--ва ра-----дість ста--ла, я--ка не бу-----ва--ла.

*mf*

Над вер-те---пом зві---зда я--сна у весь світ за-сі---я-----ла.

*p*

*p*

- 1 Нова радість стала, яка не бувала  
Над вертепом зірка ясна у весь світ засіяла
- 2 Де Христос родився, з Діви воплотився.  
Як чоловік пеленами убого повився.
- 3 Просим Тебе, Царю, просимо всі нині  
Даруй волю, верни славу нашій Україні!

*J. Madlary 84*

# В ПОЛІ, ПОЛІ (IN THE FIELD)

MODERATO

АР. Г. КИТАСТИЙ

В по-лі про-лі плужок о-ре

Щед-рий ве-чір Мм- Мм- Щедрий ве-чір

до-брий ве-чір до-брим лю-дям на весь ве-чір.

- 1 В полі, полі плужок оре.  
Щедрий вечір, добрий вечір,  
Добрим людям на весь вечір.
- 2 За тим плужком Господь ходить.
- 3 Святий Петро поганяє.
- 4 Божа Мати їсти носить.
- 5 Їсти носить, Бога просить.
- 6 "Ори, Синку, цю нивку..."
- 7 Тай посієм пшениченьку.
- 8 З колосочка- то жменьочка.
- 9 А з другого- жита много.



# ПАВОЧКА ХОДИТЬ (THE PEACOCK)

MODERATO

К. СТЕЦЕНКО

Музична партитура для вокалу та фортепіано. Темп: MODERATO. Ключова сигнатура: F# (D-dur). Ритм: 3/4. Текст пісні українською мовою.

Igor Maklary 1984

- 1 Павочка ходить, пір'ячко губить.  
Щедрий вечір добрий вечір
- 2 За нею ходить красна дівонька
- 3 Пір'я збирає, в рукав ховає
- 4 З рукава бере, на лавку кладе.
- 5 З лавоньки бере, віночки плете.
- 6 А звивши вінок, понесла в танок.

# АНЕСЬ ПОЮЩЕ (TODAY WE SING)

MAESTOSO

К. СТЕЦЕНКО (Г.К.)

Днесь по-ю-ще куп-но іг-рай-мо Ца-ря рож-де-но-го

всі восхва-ляй-мо по-ю-ще сла-вля-ще сла-ва во

виш-ніх гла-го-лю-ще сла-ва во виш-ніх гла-го-лю-ще.

*John McKinley '84*

- 1 Днесь поюще, купно іграймо.  
Царя рожденного всі восхваляймо.  
Поюще, славляще.  
Слава во вишніх глаголюще.
- 2 Ніщо не може само з себе стати.  
Грод же хоче царствувати.  
За Христом, новородженим  
Младенцем во яслах положеним.
- 3 Восхвалімо браття Всеблагого.  
Воспіваймо мудрість промислу Його.  
Що не убієн, Христос народжен,  
Від Марії Діви днесь воплощен.
- 4 Приступіте до Младенця Того,  
І послухайте розуму Його,-  
У руках- квітки, на главах- вінки  
Будете мати на всі віки!

# БОГ СЯ РАЖДАЕ (GOD IS BORN)

ALLEGRO

1. M.

First system of musical notation, measures 1-4. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The music is written for piano in two staves (treble and bass clef). The melody in the treble clef consists of chords and eighth notes, while the bass clef provides a simple accompaniment of quarter notes.

Second system of musical notation, measures 5-8. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The music continues in two staves. The treble clef features more complex chordal textures and eighth-note patterns, while the bass clef maintains a steady quarter-note accompaniment.

Third system of musical notation, measures 9-12. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The music continues in two staves. The treble clef has a more active melody with eighth notes and chords, while the bass clef accompaniment includes some eighth-note patterns.

Fourth system of musical notation, measures 13-16. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The music continues in two staves. The treble clef features a rhythmic pattern of eighth notes and chords, while the bass clef accompaniment is primarily quarter notes.

Fifth system of musical notation, measures 17-20. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The music continues in two staves. The treble clef has a more static, chordal texture, while the bass clef accompaniment includes some rests and quarter notes.

Sixth system of musical notation, measures 21-24. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The music continues in two staves. The treble clef features a melodic line with eighth notes and chords, while the bass clef accompaniment is primarily quarter notes. The system ends with a double bar line and repeat dots.

J. Maklay 84

# ЩО ТО ЗА ПРАДИВО (WHAT A MIRACLE)

MODERATO

АР. В. БАРАЇНСЬКИЙ

First system of the musical score, consisting of three staves (treble, middle, and bass clefs). The music is in 3/4 time and D major. The first two staves are marked *mf* and the third *mp*. A crescendo hairpin is shown between the first and second staves. The system concludes with a repeat sign.

Second system of the musical score, consisting of three staves. It continues the melody and accompaniment from the first system.

Third system of the musical score, consisting of three staves. It continues the melody and accompaniment.

Fourth system of the musical score, consisting of three staves. It includes first and second endings, marked with '1' and '2' above the notes. The system ends with a double bar line and a repeat sign.

*Her Majesty 84*

# ЩЕДРИК (SCHEDRYK)

ALLEGRETTO

М. ЛЕОНТОВИЧ (И.М.)

The first system of the score consists of two staves. The upper staff is a treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 4/4 time signature. It begins with a forte (f) dynamic, followed by a crescendo leading to piano (p), then mezzo-piano (mp), and finally a fortissimo (ff) section marked 'poco cresc.'. The lower staff is a bass clef with the same key signature and time signature, featuring a steady eighth-note accompaniment. Dynamic markings include *f*, *p*, *mp*, and *ff*. Performance instructions include accents (>) and slurs.

The second system continues the two-staff arrangement. The upper staff features a melodic line with eighth notes and quarter notes, while the lower staff provides a consistent eighth-note accompaniment. The dynamics remain consistent with the previous system, with accents and slurs used for phrasing.

The third system shows the continuation of the musical themes. The upper staff has a melodic line with some rests, and the lower staff maintains the eighth-note accompaniment. The dynamics and performance markings are consistent with the previous systems.

The fourth system introduces a new texture with a third staff, the bass clef, which plays a steady eighth-note accompaniment. The upper two staves continue their respective melodic and harmonic lines. The dynamics and performance markings are consistent with the previous systems.

The fifth system continues the three-staff arrangement. The upper two staves feature melodic and harmonic development, while the lower staff provides the accompaniment. The dynamics and performance markings are consistent with the previous systems.

System 1: Treble clef, key signature of one sharp (F#). The system contains four measures. The first measure has a treble staff with eighth notes and a bass staff with a whole note. The second measure has a treble staff with a half note and a bass staff with a whole note. The third measure has a treble staff with a half note and a bass staff with a whole note. The fourth measure has a treble staff with a half note and a bass staff with a whole note. Dynamics include *all.* and *ff.*

System 2: Treble clef, key signature of one sharp (F#). The system contains four measures. The first measure has a treble staff with eighth notes and a bass staff with a whole note. The second measure has a treble staff with eighth notes and a bass staff with a whole note. The third measure has a treble staff with a half note and a bass staff with a whole note. The fourth measure has a treble staff with a half note and a bass staff with a whole note. Dynamics include *all.* and *ff.*

System 3: Treble clef, key signature of one sharp (F#). The system contains four measures. The first measure has a treble staff with a half note and a bass staff with a whole note. The second measure has a treble staff with a half note and a bass staff with a whole note. The third measure has a treble staff with a half note and a bass staff with a whole note. The fourth measure has a treble staff with a half note and a bass staff with a whole note. Dynamics include *all.*, *ff.*, and *p*. There are first and second endings marked with '1' and '2'.

System 4: Treble clef, key signature of one sharp (F#). The system contains four measures. The first measure has a treble staff with a half note and a bass staff with a whole note. The second measure has a treble staff with a half note and a bass staff with a whole note. The third measure has a treble staff with a half note and a bass staff with a whole note. The fourth measure has a treble staff with a half note and a bass staff with a whole note. Dynamics include *all.*, *ff.*, and *rit.*

Shirley Malloy R.M.

# БОГ ПРЕВІЧНИЙ (GOD ETERNAL)

MAESTOSO

В. БАВІНСЬКИЙ

First system of the musical score, featuring three staves (treble, alto, and bass clefs) in 4/4 time with a key signature of one sharp (F#). The music includes dynamic markings such as *mp* and *cresc.*, and the instruction *росо* (ritardando). The first two staves have accents (>) over the notes.

Second system of the musical score, continuing the three-staff arrangement. It includes dynamic markings *dimin.* and *mp cresc.*. The music features various rhythmic patterns and chordal textures.

Third system of the musical score, concluding the piece with *dimin.* markings. The notation includes a fermata over the final notes of the upper staves.

Igor Malloy 1994